

Б. М. Пудалов (Нижний Новгород)

БИБЛЕЙСКИЕ СЮЖЕТЫ В СОСТАВЕ ДРЕВНЕРУССКИХ СБОРНИКОВ «Сказание о первом веке»



Анализ библейских сюжетов, встречающихся в памятниках древнерусской письменности, представляют большой интерес для изучения мировосприятия людей Древней Руси. Прежде всего выявленные библейские фрагменты дают возможность восстановить степень знакомства русских книжников с Библией, в частности, их представления о древнейшей истории человечества.¹ Выявляя разночтения в древнерусских поучениях о библейских персонажах с каноническим текстом Священного Писания, необходимо объяснить причины этих разночтений: либо это свободный (а потому не вполне точный) пересказ библейского оригинала, либо соединение различных (в том числе и апокрифических) сюжетов предшествующей традиции, либо, наконец, собственное творчество древнерусского книжника. Иными словами, исследователь обязан определить, где кончается компилятор и начинается автор. Решение этой проблемы требует комплексного подхода, совместных усилий филологов-славистов, византинистов и гебраистов. А сложность проблемы наглядно показывает одно из древнерусских дидактических произведений — «Сказание о первом веке».

Памятник этот типичен для древнерусской духовной письменности и ранее не изучался специалистами. «Сказание», известное нам в 4-х списках, включалось в традиционный состав древнерусского учительного сборника «Измарагд» (Гл. 65 первой редакции). Глава надписывалась именем Иоанна Златоуста, однако это анонимное русское поучение, а имя Иоанна Златоуста попало в заглавие благодаря цитате, приведенной в начальном разделе «Сказания»: «Иоанн же Златоустый рече: «Мала жертва довлеет Богу, аще истинною от всего сердца, аще ли от неправды и хищения, то во что же есть». Датировать памятник, как и вообще все измарагдовские статьи, чрезвычайно трудно, так как редакторы сборника избегали точных указаний на какие-либо даты и события. В отдельных фрагментах, по-видимому, угадываются намеки на ордынские набеги и междоусобицы («Тако же от того и доселе многы видемы грады пусты стояща и чясты рати и безмерныя кровопролития»), однако и здесь нет никаких конкретных датирующих признаков. Можно лишь с уверенностью утверждать, что «Сказание о первом веке» существовало уже во второй половине XIV века: оно читалось в датируемом этим периодом Румянцевском пергаменном списке «Измарагда» (РГБ. Собр. Румянцева № 186), но из-за утраты листов в этой рукописи не сохранилось. Поэтому текст «Сказания» изучался нами по более поздним спискам: в основу реконструкции текста был положен список РГБ. Собр. Троице-Сергиевское № 204 — серед. XVI в. Л. 170—174 об. (чрезвычайно близок к тексту Румянцева, вплоть до отдельных описок, и, следовательно, восходит к общему протографу); разночтения — по спискам БАН. Собр. Архангельское Д.16 (сборник-конволют XV—XVI в.) — Измарагд последней трети XV в., Л. 492 об. — 496 об.; ГИМ. Собр. Музейское № 1205 — Измарагд кон. XV — нач. XVI в. Л. 147—151; РНБ. ОСРК. F.I.233 — серед. VII в. Л. 206—209. Иные списки памятника нам неизвестны.

«Сказание о первом веке» содержит краткий пересказ сюжетов книги «Бытие»: сотворение первого человека, жертвоприношение Каина и Авеля, Ноев ковчег, известие о сыновьях Ноя, строительство Вавилонской башни, война сынов Хама и сынов Сима, Авраам и его трапеза с

¹ Об этом, в частности, говорил в своем докладе на конференции «Междисциплинарный подход в изучении Древней Руси» А. В. Назаренко, отмечая некорректность сопоставления древнерусских реминисценций на темы Библии с каноническим ее текстом, так как не до конца выяснено, каким текстом (или его вариантами) располагали книжники, по крайней мере, до XV в.

Господом, Авраам и Авимелех. Фрагменты ветхозаветных сюжетов изложены в «Сказании» предельно лаконично (например, о сотворении мира и Адама — два предложения). Пересказ сюжетов перемежается нравоучительными сентенциями, обращенными к читателю. Некоторые из этих обращений отражают реалии жизни русского средневековья: «За наша грехы все нам беду творит: огонь пожагает, молния опалает, многы убо нам беды вода потапляет, гром заражает, и многы различныя смерти наших творений злых дела. И скот в наших руках въскорьмленный, и то зверь растеръзав и смерти предаеть. И хлеб на пищу нам даный умараеть кус переседь. Тако же ся нам вся съключают ся, зане же безакония многа творим».

В изложении сюжетов книги «Бытие» иногда заметны отличия от канонической библейской версии. Наиболее явно эти отличия проявились во фрагменте о трапезе у Авраама, соответствующем ветхозаветному рассказу о приходе трех ангелов к Аврааму в дубраве Мамрийской — Элоней-Мамре (Бытие 18: 1–8). Вот как рассказывается об этом в «Сказании»: «Христу же пришедшу, и закла ему телець. Яко бысть на вечери, пришедши мати телцю и начя рюти, зрящи в двери. И въстав теля с трапезы, начя сосати матерь свою. Тогда Авраам разуме Господа суца и бысть благословен от него».

Текстологический анализ показывает, что непосредственным источником данного фрагмента был не библейский оригинал, а славянорусский пересказ Библии — «Книга, глаголемая Палея». При этом отчетливо заметна текстуальная близость рассматриваемого отрывка с версией Палеи Толковой: «И поя телец от сесцю матери тучен и добр, готоват брашна Авраам... сам телец ношаше, закла же рече убо телець и приговаша брашно и постави пред ними. И начаша ясти, и пришедши убо матери закланаго телца ревяше, и повеле Христос, и абие оживе вста телець, начя съсати матерь свою...»².

Происхождение характерного христианского мотива о тельце, приготовленном для трапезы и затем ожившем по слову Господню, не вполне ясно: разумеется, его нет ни в оригинале, ни в традиционных комментариях. В. М. Истрин считал источником повествования об Аврааме в Палее «библейско-апокрифическое житие» и так называемое «Откровение Авраама»³. По-видимому, к этому апокрифическому источнику Палеи и восходит мотив о воскрешенном тельце.

Ввиду фрагментарности изложения некоторых ветхозаветных сюжетов отличия от канонической версии книги «Бытие», восходящие к Толковой Палее, не всегда заметны. Например, причины, побудившие отвергнуть жертву Каина, в «Сказании» объяснены вскользь: «На Каина же и на дары его не внят Б(о)г, зане же помышляет брата убити». Похожее объяснение есть и в Толковой Палее: «муж крови есть и плод перваго безакония». В библейском тексте причины неприятия дара Каина не приведены вообще, а в традиционных комментариях дается совершенно иное объяснение. (Комментаторы основываются на филологическом анализе оригинального текста, по которому Каин принес в жертву первые попавшиеся ему под руку растения, не требующие длительного ухода). Вероятно, и здесь в основе повествования — апокрифическая версия книги «Бытие». К апокрифу, несомненно, восходит и фрагмент о постройке Ноем ковчега — в частности, указанные в тексте сроки строительства и стояния воды на земле: «Делаше бо по три лета ковчега»; «Ной же три лета не измы главы своя, ни тела, ни ризы своя изъмени»; «И стояше въда на земли 12 месяць: 6 месяць иде вода горе и другую шесть долу» (Ср. Бытие 7: 24; 8: 3). Наконец, совершенно загадочным представляется фрагмент о войне рода Хамова с родом Симовым: «Бывшем

² Текст цит. по изд.: Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892-1896. Вып. 1–2. С. 133. Ср. в Палее Исторической: Бысть же ядшим им хотяюху изыти от трапезы и се мати заклавшемуся телцю приде ревуши имущи своего (так!) телца... Восста заколенный телець и хождаше вслед матери своя...» (Текст цит. по изд.: Попов А. Книга бытия небеси и земли: (Палея историческая с приложением Сокращенной палеи русской редакции) // ЧОИДР. 1881. Кн. 1. С. 43.) Несмотря на сюжетную схожесть, текст «Сказания» все же явно ближе к Палее Токовой.

³ Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи // СОРЯС. Т. LXV. № 6. С. 15 и след.



же им до осмаго на десять рода, вѣста род Хамов воевать на род Симов. Бяше же вои Хамов 1000. Изидоша же противу им Симови и побежахут племя Хамово, овьи ссекоша, а иных разгнаша по землям, и до дне убо сего работают по лицу всея земля Хамов род». Этот сюжет, отсутствующий в Библии, противоречит канонической версии книги «Бытие», где в стихах о приходе Авраама в Ханаан сказано: «В этой земле тогда жили Хананеи» (Бытие 12: 6), то есть потомки первенца Хама, разгромленные и изгнанные потомками Сима, по библейской версии, гораздо позже, во времена Иисуса Навина.

Однако данный фрагмент «Сказания о первом веке» не следует считать самостоятельным творчеством («художественным вымыслом») древнерусского книжника, ибо здесь неожиданно обнаруживаются соответствия с классическими комментариями Раши (рабби Шломо бен-Ицхак, кон. XI – нач. XII в., Сев. Франция). Комментируя «Бытие» (12: 6), Раши замечает: «Войной отнимали [потомки Хама] землю у сынов Сима, ибо она досталась Симу, когда Ной разделил землю между своими сыновьями». Источником значительной части толкований Раши был «мидраш» – фольклорные предания народов Восточного Средиземноморья, не вошедшие в канонический текст Библии. Непосредственное знакомство древнерусских книжников с этими преданиями (а тем более с работами Раши) маловероятно; гораздо вероятнее, что это знакомство происходило через византийское посредство. Генетическая связь некоторых памятников славянорусской литературы с ближневосточным фольклором через переводные византийские апокрифы прослеживалась и ранее⁴. Хорошо известен и интерес составителей древнерусских сборников к апокрифам на библейские темы (пример – списки РГБ. Собр. Троице-Сергиевское № 794 (XVI в.); Собр. Шибанова № 143 (XVII в.); ГИМ. Собр. Музейское № 1281 (XVI в.), рассматриваемые нами как особый, «апокрифический» вариант второй редакции «Измарагда»). Поэтому вполне объясним тот факт, что автор «Сказания о первом веке», не удовлетворившись скудными сообщениями Библии о том или ином событии, дополнял их сведениями из апокрифической литературы, восходящей к древним фольклорным преданиям.

Анализ рассмотренного нами произведения показывает, как переложения канонического библейского текста (в данном случае – Палея Толковая), знакомя древнерусских книжников с сюжетами Ветхого Завета, создавали основу для дальнейшего творчества и написания самостоятельных произведений. Источники отличий в сюжетах вскрывают многообразные и весьма древние литературные связи, что делает древнерусские поучения библейской тематики полноправным объектом комплексного историко-филологического изучения.

ТЕКСТ «СКАЗАНИЯ О ПЕРВОМ ВЕКЕ»

Текст публикуется по списку РГБ. Ф. 304.1 (Собр. Троице-Сергиевское) № 204 – Измарагд серед. XVI в. Л. 170–174 об. (в сносках под буквой Т); разночтения – по спискам: БАН. Собр. Архангельское Д.16 (сборник-конволют XV–XVI в.) – выборка глав Измарагда посл. трети XV в. Л. 492 об. – 496 об. (А); ГИМ. Собр. Музейское № 1205 – Измарагд кон. XV–нач. XVI в. Л. 147–151 (М); РНБ. Ф. 560 (ОСРК) F.I.233 – Измарагд серед. XVII в. Л. 206–209 (П). Текст публикуется по правилам, принятым в изданиях ИРЛИ; титла раскрываются; буквы выносные или стоящие под титлами, вносятся в строку. Вышедшие из употребления буквы и буквосочетания славянского алфавита заменяются соответственно: «и десятиричное» и «ижица» – И, «юс малый» – Я, «юс большой» – У, «кси» – КС, «пси» – ПС, «фита» – Ф. Конечный Ъ («ер») опускается, но сохраняется в середине слова; Ъ («ерь») сохраняется во всех позициях. Славянская цифирь обозначалась арабскими цифрами. В сносках опущены лишь незначительные разночтения, не носящие

⁴ См., например: Веселовский А. Н. Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине. СПб., 1872.

смыслового характера (написание «ять» или «е» в поздних списках, наличие или отсутствие конечного «ерь», наличие или отсутствие служебных частиц и т. п.).

Сказание Иоанна Златоуста о первом вѣцѣ.⁵

Искони сътвори Бог небо и землю, море⁶ и весь мир, и сътвори человекѣ по образу своему⁷ и заповѣда ему ото всѣхъ сущихъ в рай ясти, а друзѣмъ⁸ же⁹ не прикасатися. Дияволим же наважением¹⁰ преслуша заповѣдь Божию и бысть из рая извержен и посажен на земли, от нея же взят бысть. Родил же ся ему первый¹¹ сын именем Каин и бяше¹² ратай. Второй же сын именем Авель — тот¹³ же овцам¹⁴ пастырь бяше¹⁵. Принесоста жертву // (Л. 170 об.) к¹⁶ Богу каждо ею от труда своего. На Каина же и на дары¹⁷ его не внят Бог, зане же помышляет¹⁸ брата убити, Авелева же приятна бысть жертва Богу, зане сердцем принесе правым. Тако же от него и доньнѣ бывает: иже¹⁹ человекѣ правым сердцем от труда своего принесет дар²⁰ к Богу, то примет я. Иоанн же²¹ Златоусты рече: «Мала жертва доволѣет Богу, аще истинною от всего сердца²², аще ли от неправды²³ и хищения²⁴, то²⁵ во²⁶ что же есть²⁷».

Бысть же от Адама до седмаго вѣка бѣша человекѣци несмирани душегубци, блудници и буици²⁸, немилосерди друг другу²⁹. Тако же от того³⁰ и доселѣ многы видемы³¹ грады пусты стояща и чясты рати и безмѣрныя кровопролития. Тако³² же³³ вся творятъся за многыя грѣхы наша и за пре// (Л. 171) ступление завѣта Божия. Аще бо быхом заповѣди Божия хранили, то вся бы быша нам повинна³⁴, яко же и Адаму прежде преступления³⁵, но за наша грѣхы все нам бѣду творит: огонь пожагает, молния³⁶ опалает; многы убо нам бѣды вода потапляет, гром заражает, и многы различныя смерти наших творений злых дея³⁷. И скот в наших руках въскорьмленный, и то³⁸ зверь³⁹ растеръзав и смерти предасть⁴⁰. И хлеб на пищу нам даный⁴¹ умараеть кус пересѣдь. Тако же ся нам вся съключают ся, зане же безакония многа творим.

Бяше же человекѣ праведен избран от всего мира, именем Ной, иже прежде потопа сътвори⁴² корабль⁴³ и бысть спасен в потопъ с всѣми свои // (Л. 171 об.) ми домашними⁴⁴. Дѣлаше бо по⁴⁵ три лѣта ковчега и плачаша⁴⁶ глаголаше людем: «Покайтесь, яко Господь наводит потоп на вы!» Они⁴⁷ же не имяхут ему вѣры, но ругающеся ему глаголаху⁴⁸: «Что, безумне, твориши? Не дадый покоя собѣ». Ной же три лѣта не измы главы своя, ни тѣла, ни ризы своя изымѣни, донелѣ же Господь Богъ потоп пусти на землю. И пролився дождь, иде 40 дней, 40 ноций, и приведе Господь в корабль⁴⁹ от всѣхъ скот и звѣрий, птиць сущихъ под небесным⁵⁰, плода ради двое⁵¹. Бяше же корабль в долготу 300 лакот⁵². И стояше въда⁵³ на земли 12 месяць: 6 месяць иде вода горѣ и⁵⁴ другую⁵⁵ шесть долу. Тако же, братие, и нынѣ: аще кто вѣру имает исти // (Л. 172) нну и заповѣди Божия съхраняет и будет избавлен от всякого зла. Имаше же Ной три сыны - Сима, Хама, Афета. Хам же отца своего пьяна видѣвъ изнажышася⁵⁶, и посмеяся. Брат⁵⁷ же ему старѣи Сим прогнѣвася на ны и рече: «Нѣси⁵⁸ ты от

⁵ Заглавие в М: Сказанье о первѣмъ вѣцѣ Иоанна Златоустого. ⁶ П рекше ⁷ П (доб.) и по подобию ⁸ П единому ⁹ П (доб.) от древес еже посреди рая ¹⁰ П совѣтом ¹¹ Восстановлено по М, П; Т первыйий (так!); А 1й ¹² А бяша ¹³ А, М ть; П той ¹⁴ А овцам ¹⁵ П бысть ¹⁶ А, М (нет); П ко ¹⁷ П дар ¹⁸ А, М помышляше ¹⁹ П южи ²⁰ А, М дары ²¹ А, М, П бо ²² П (доб.) принесоста ю ^{23, 24} Восстановлено по А, М; Т неправедныхъ щения ^{25, 26} М ни в кую же пользу ²⁷ П (доб.) пред Богом, но паче прогнѣваши ²⁸ А, М, П убици; П (нет) ²⁹ П (доб.) завидяще ³⁰ А толе; П (доб.) времени ³¹ А, М видим ^{32, 33} А тяжа; М таж(е); П тая ³⁴ П повинулася ³⁵ А послушана ³⁶⁻³⁷ Весь фрагмент читается следующим образом: М вода потапляет, гром заражает, молния опалает — многы убо нам и различны смерти, бѣды бывають наших творений злых делма; П вода потапляет гром заражает молния опалает многи убо нам и различны смерти и беды бывають наших ради творений злых; А делма ³⁸ А, М ть; П той ³⁹ А, М, П (нет) ⁴⁰ А, М предасть ⁴¹ А, М, П преданный ^{42, 43} П ковчег сотвори же ⁴⁴ А, М, П домашними ⁴⁵ А, М Ной; П да ⁴⁶ А, М, П плачаша ⁴⁷⁻⁴⁸ Фрагмент восстановлен по А; в Т пропущена строчка и написано: но глаголаху ругающеся ему; М Они же не имяхут ему вѣры, но ругающеся глаголаху ему; П Они же не имяхут вѣры ему, но глаголаху ругающеся ему ⁴⁹ П ковчег ⁵⁰ А, М небесем ⁵¹ А, М, П (доб.) двое ⁵² А, М (доб.) а ширина 50 лакот; П лактей (доб.) а в широту 50 лакот ⁵³ А, М, П вода ⁵⁴ А, М, П а ⁵⁵ П (нет) ⁵⁶ П обнажившася ⁵⁷ Восстановлено по А, М, П; Т братья ⁵⁸ А, М, П (доб.) ли

него родился?» Сим же закрыв очи свои рукавом, шед покры⁵⁹ срамоту отца своего. И⁶⁰ прият благословение от отца своего, а⁶¹ Хам же клятву⁶². Тако же и нынѣ: иже⁶³ кто ругает ся родителма⁶⁴ своима⁶⁵ или укаряет, то примет клятву и муцѣ вѣчнѣй предасться⁶⁶. От Бога бо речено: «Чти отца своего и матерь⁶⁷». Ной же от треи сынов расплodi землю всю и раздѣлив я, заповѣда⁶⁸ ему⁶⁹, да не обидят⁷⁰: «Предѣла да не преступайте⁷¹; аще ли кто ослушается⁷², то да естъ раб другому». В тѣи // (Л. 172 об.) же день⁷³ разбуяшася людие и сътвориша съвѣт и рекоша⁷⁴: «Снидется⁷⁵ всии и сътворим плинфы⁷⁶ многыи каменiem и съзижем⁷⁷ до небеси и града кый столп». И сотвориша⁷⁸ тако. Тогда Бог съзрѣ на ня с небеси, и раздѣлишася⁷⁹ на языки⁸⁰ по всей земли. Бывшем же им до осмаго на десять рода, вѣста⁸¹ род Хамов воевать на род Симов. Бяше же вои Хамов 1000⁸². Изидоша же противу им Симови⁸³ и побѣжахут племя Хамово, овьи сѣкоша, а иных⁸⁴ разгнаша по землям, и до дне убо сего работают по лицу всея земля Хамов род. Тако бо и Господь глаголетъ: // (Л. 173) «Иже ся сам высит, и Аз смирю и». Потом же изыде Авраам⁸⁵ повелѣнием Божиим от земля Халдейскыя и вниде⁸⁶ в землю чожю, юже ему показа, и ту съхраняше заповѣдь Божию, и бысть милостив и человеклоубец. И хожаше на пути, гдѣ узряше⁸⁷ странна или нища, приводя в дом свой и покашет я. Христу же пришедшу⁸⁸, и закла ему телець. Яко бысть на вечера, пришедши мати телцо и начя рюти, зрящи в двери. И вѣстав теля с трапезы, начя ссати матерь свою. Тогда Авраам разумѣ Господа суца и бысть благословен от него. И иде Авраам⁸⁹ в град, идѣ же владѣяшет Авимелех царь. И видѣ Аврамлю жену царь красну суцу зѣло и вопроси Авраама, рече: «Что ти естъ жена си?» Авраам же отвѣща: «Сестра ми естъ». Царь же помысли // (Л. 173 об.) тое нощи быти с нею, и рече ему Господь: «Нощию не мози сътворити зла жене той, яко мужь ее велик пророк наречет ся». И удивив же ся Авимелех, призвав Авраама рече: «Почто ми не повѣда, яко жена ти⁹⁰ естъ? Аз бо с нею хотѣх зло сътворити». Авраам же отвѣщав рече: «Не вѣдал есмь, аже таково безаконье у вас». И сътвориста ся себе другом⁹¹. Тогда же Авраам клятвою завѣща⁹² и на кладязи, да не приемлет друг другу чужаго предѣла. Тако бо святое еуангелие глаголетъ: «Не мщайте друг другу, но на Бога улагайте⁹³». Писано бо естъ, яко всяк кленыйся Богом погыбае, яко же и апостоли рекоша: «Не кленитесь ни небом, ни землею⁹⁴, ни иною которою клятвою, и друг другу любовь истову нелицемѣрну // (Л. 174) съхраним». Потом же от всякого хуления и всякого заклинания и всея лжа очистим себѣ пред сими же и по сех милостыню сътворим по силѣ нашой, яже паче всего вѣсте Богу уважати и милостиваго стваряти о грѣсѣх наших. Кто бо сию забудеть заповѣдь, царства Божия не наслѣдят. Никто же бо нас убожа с оная вдовица, яже иногo ничто же не имаше, но токмо горсть⁹⁵ муки и та убо не предпочтетшыя⁹⁶ живота своего или чяд паче милостыня. Аще ли убо наша домы множесвом пища и питья избилующа видим и инѣми многыми стяжании, а убогым же и сиротам и вдовицам зимою⁹⁷ мрущим и голодом⁹⁸ гибнущим, да извѣсто ны естъ⁹⁹, яко вѣчный огонь собѣ скрывает, иже лише потреби имѣю // (Л. 174 об.) щим не подаваем неимущим. Но молю вы убо, братия¹⁰⁰, вѣслѣдуем Божиим заповѣдем, елико могуще, да вѣчная благая получим о Христѣ Иусѣ.¹⁰¹

⁵⁹ А, М, П прикры ^{60, 61} П (нет) ⁶² А (доб.) прият; П (доб.) наведе на ся ⁶³ А, М аще ⁶⁴ А, М родителем ⁶⁵ А, М своим ⁶⁶ П предан будет ⁶⁷ П (доб.) свою и долготен будещи ⁶⁸ Восстановлено по А, М, П; Т запада ⁶⁹ А, М, П им ⁷⁰ П обидятся (доб.) между собою ⁷¹ А, М, П преступают ⁷² А, М, П (доб.) заповѣди ⁷³ А, М, П дни ⁷⁴ А реша ⁷⁵ А, М снидемся; П снидемся ⁷⁶ А, М плинты ⁷⁷ А сзижем град; М созижем; П соберем и созиждем град ⁷⁸ Т сотворишиша (так!); А, М створишиша ⁷⁹ В Т пропущена строчка, которая в других списках читается: А на 70 язык и на два и не разумѣти начяша, что другий к другу глаголетъ и отуду раздѣлишася; М на 70 язык и на два и не разумѣти начаша что друг другу глаголетъ и отуду раздѣлишася; П на семдесят языка и на два и начаша не разумети что друг ко другу глаголетъ и отуду раздѣлишася ⁸⁰ П кождо по своему языку ⁸¹ А, М вѣсташа; П восташа ⁸² А 30 тем; М 30 темь; П 30000 ⁸³ А (доб.) вои; П Симовы внуци ⁸⁴ А другыя; М другыя; П другия ⁸⁵ А, М Аврам (здесь и далее; в дальнейшем не оговаривается) ⁸⁶ А, М сниде; П снийде ⁸⁷ П увѣдѣ ⁸⁸ П (доб.) в трех лицах во образе странных и гостяше у него ⁸⁹ П Аврам (далее до конца текста - эта форма имени) ⁹⁰ Восстановлено по А, М, П; Т ми ⁹¹ П друга (доб.) между собою ⁹² П (нет) ⁹³ М уповайте; П возлагайте ⁹⁴ Восстановлено по А, М, П; Т землю ⁹⁵ Восстановлено по А, М, П; Т горсть ⁹⁶ А предъпочетшия; М предпочетшия; П предпочетши ⁹⁷ П (доб.) померзующе ⁹⁸ П (доб.) и теснотою ⁹⁹ П буди се ¹⁰⁰ П (доб.) возлюбленная ¹⁰¹ А (доб.) Господи наше; М (доб.) Господѣ нашем

